

# Атёл=и Пёлхар тапхёр.

Аслё Атёл шыв.нчен б =ухрёмра  
Пёлхар хули сарёлса выртать? Кунта  
Хура палата: +ур=.р тата Тухё=  
масар.сем: К.=.н минаретпа вырёс  
чирк.в. аякранах курёна==.? Пёлхар  
хули Х .м.р пу=ламёш.нче аталанма  
пу=ланё: кунта сугу-ил\ тума: курма-  
в.ренме аякри Византипе иранран:  
китайпа Тибетран: ёсчахсем: ●  
=ул=\рев=.сем килсе тёнё?



Царь Алмуш.  
На гербе Волжской  
Болгарии был изображен  
шагающий барс.



Болгарские купцы оставляют  
свой товар и забирают меха.

# Ахмед ибн Фадлан Пёлхара 922 =улта килн.?



- Вичк.н ку=па сёнёнё вёл Атёл х.рринчи халёхсен пурнё=не? Фадлан Ахмеч. =ырнисенчен авалхи йёласемпе й.ркесене аванах п.лме пулатъ?

## Ахмед Ибн-Фадлан о волжских болгарях

«Лица их — просо и мясо лошади, но и пшеница и ячмень у них в большом количестве, и каждый, кто что-либо посеял, берет это для самого себя. У царя нет на это никакого права, кроме лишь того, что они платят ему в каждом году от каждого дома шкуру соболя. Если же он предложит отряду войска совершить набег на одну из стран, ион награбит, то он царь имеет долю вместе с ними. Каждому, кто у себя устраивает свадьбу или созывает званый пир, необходимо сделать отчисление царю, в зависимости от размеров пира, — дать «сахрадж» медового набиза и некоторое количество скверной пшеницы. Так как земля их черная вонючая, а у них нет поместий, в которых они складывали бы свою пищу, то, право же, они выкапывают в земле колодцы и складывают в них пищу, так что приходится для нее лишь немного дней, как она портится, воняет гнилью и ею нельзя пользоваться».

У них совершенно нет ни оливкового масла, ни масла сезама, ни животного жира, и, право же, они употребляют вместо этих жиров рыбий жир, и все, что с ним употребляют, бывает вонюче от жира, и они сами из-за этого бывают вонючи от жира.

Они делают из ячменя пахлебку, которую хлеблют девушки и отроки. А иногда варят ячмень с мясом, причем господа едят мясо, и кормят девушек ячменем. Но если это мясо бывает голова козла, то девушки получают возможность поестъ мяса.

Все они носят шапки. Когда царь едет верхом, он едет один, без отрока, и с ним нет никого. Итак, когда он проезжает по базару, никто не остается сидящим, — каждый снимает с головы свою шапку и кладет ее себе подмышку. Когда же он проедет мимо них, то они опять надевают свои шапки себе на головы. И точно так же все, кто входит к царю, мал и велик, включительно до его сыновей и братьев, лишь только посмотрят на него, как тотчас

снимают свои шапки и кладут их себе подмышку. Потом они кивают головами в сторону царя, приседают, потом остаются стоять, пока он не пригласит их сесть, причем каждый, кто сидит перед ним, право же, сидит, стоя на коленях, и не вынимает своей шапки и не показывает ее, пока не выйдет от него, надевая ее только в это время.

Все они живут в юртах, с той только разницей, что юрта царя очень большая, вмещающая тысячу душ и более, устланная армянскими коврами. У него в середине ее трон, покрытый византийской парчой.

Одно из правил таково, что если у сына какого-либо человека рождается ребенок, то его берет к себе его дед, прежде его отца, и говорит: «Я имею большее право, чем его отец, на его воспитание, пока он не сделается взрослым мужем».

И если умирает из их числа человек, то ему наследует его брат, прежде его сыновей.

...И если один человек из них убьет другого человека намеренно, они казнят его в возмездие за него. Если же он убьет его нечаянно, то делают для него ящик из дерева халанджа, кладут его внутрь этого ящика, заколачивают его над ним гвоздями и кладут вместе с ним три лепешки и кружку с водой. Они водружают для него три древна, наподобие палок верблюжьего седла, подвешивают его между ними и говорят: «Мы помещаем его между небом и землей, чтобы постигло его действие дождя и солнца. Аوصь Аллах смилостивится над ним». И он остается подвешенным, пока не износит его время и не развеют его ветры.

...У них много купцов, которые отправляются в землю тюрок и привозят овец, и в страну, называемую Вису, и привозят соболей и черных лисиц...».

(921–922 гг.)

Из книги А. П. Ковалевского «Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 гг.»  
Харьков, 1956. С. 131, 134, 136–139.

# Атёл=и Пёлхар патшалёхне =итсе курни



Царь Алмуш встретил путешественников и осыпал их монетами — дирхемами.

По записям ибн Фадлана царь Алмуш был большим, грузным человеком с громовым голосом.

